

А. Позднеев

**Лекции по истории
МОНГОЛЬСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Том 3

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
А11

А11 **А. Позднеев**
Лекции по истории монгольской литературы: Том 3 / А. Позднеев – М.: Книга
по Требованию, 2021. – 205 с.

ISBN 978-5-4241-8757-5

ISBN 978-5-4241-8757-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

СОДЕРЖАНІЕ.

ИСТОРИЧЕСКОЕ ОБОЗРѢНІЕ ПАМЯТНИКОВЪ МОНГОЛЬСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

СТР.

| | |
|---|------------|
| I. Судьба монгольской письменности по изгна- ніи монголовъ изъ Китая - - - - - | 1 — 222. |
| Китайско-монгольскій словарь минской династїи—4, Юань-чао-ми-пи—46, надпись Нурганьскаго камня— 69, развитіе литературы у монголовъ—77, разборъ грамоты Алтанъ-хана—88, Ганчжуръ—96. | |
| II. Калмыцкая письменность- - - - - | 122 — 144. |
| Цза-пандита—126. | |
| III. Заблуты маньчжуровъ о развитіи монгольской литературы - - - - - | 145 — 187. |
| Правила для переводовъ священныхъ книгъ съ тибет- скаго языка на монгольскій—162, Даньчжуръ—171, Сань-цзы-цзинь—176. | |
| IV. Заключение - - - - - | 188. |
| V. Указатель - - - - - | 193 — 200. |



Историческое обозрѣніе памятниковъ Монгольской литературы

(Судьба монгольской письменности
по изгнаніи монголовъ изъ Китая.)

Съ времени изгнанія монголовъ изъ
Китая и вступленія на престолъ новой
династіи Минъ, монгольская литература
начинаетъ развиваться въ двухъ странахъ.
Съ одной стороны ею занимаются китай-
цы, которымъ изученіи монгольскаго
языка было необходимо для сношеній съ
монголами, и которые въ покровительствѣ
монгольской литературы, особенно буд-
ддискіи, видѣли средство для привлеченія
къ себѣ своихъ въ то время еще буйныхъ
Леции по истр. монг. лит. | Листъ 1. Гр. Подеткинъ
А. М. Подкова.

соседей; съ другой стороны, монгольская литература, конечно, продолжала существовать и развиваться у монголовъ, для которыхъ она являлась собственною. Вскоре по вступленіи на престолъ новой династіи Минь въ лицѣ императора Хунь-ву (洪武) (1368-1398) китайцы сознали, что знаніе монгольскаго языка является для нихъ необходимымъ средствомъ для сношеній съ монголами и наблюдений за ними и прежде всего позаботились объ изданіи пособій, облегчавшихъ имъ изученіе монгольскаго языка. Относительно изданія этихъ пособій мы узнаемъ изъ китайскихъ историческихъ записокъ, на которыхъ ссылается о. архимандритъ Паладій въ предисловіи къ своему переводу китайскаго текста одного изъ такихъ пособій, „Вань-гао-ми-чи“¹. Въ запискахъ о дѣяніяхъ основателя династіи Минь, называемыхъ Ши-лу, подъ 15^{мъ} годомъ

¹ Пудинъ. Чл. Россійск. Духовн. Миссіи въ Пекинѣ т. IV стр. 45.

правления Хунь-ву (1382 г.) говорится следующее:
"Въ этою годъ повелѣно составить сравни-
тельный словарь Китайскихъ и Монгольскихъ
словъ. Прѣшествовавшая Династія Хань, не
имѣя собственныхъ буквъ, для официальныхъ
актовъ (обнародованій и повелѣній), заимство-
вала Таганскія (Тигурскія) и изъ нихъ образо-
вала буквы Монгольскія, для сообщеній по
вѣстямъ ее владѣтелямъ. Хань-государь пове-
лѣлъ гласу Хань-минь (Анбалин) Чжань
-нань-цзю и секретарю Мама-ихъ переписать
Монгольскія слова на Китайскія. Такими
образомъ переведены были слова по астроно-
міи, Географіи, житейскимъ потребностямъ,
вѣжанію, пицѣ, соудамъ; потомъ, взявъ Хань-
гао-ли-ши, слитыми ея, (примѣненіи съ под-
линниками), связали и раздѣлили ея бук-
вы и приспособили къ нимъ (Китайскіе)
тоны и произношенія. Когда трудъ
былъ конченъ, повелѣно было отпечатать
(эти руководства) и обнародовать. Во сѣхъ
поръ (наши) посланцы, гасю въдившіе
въ стѣни, могли понимать положеніе

(отъ) и наименованія (Монголовъ)». Другія подробности объ этихъ руководствахъ встрѣчаются въ описаніи одной частной библіотеки (Ду-шю-минь-чю-узи), въ слѣдующихъ словахъ, „Хуа и и юй (Китайско-Монгольскія слова), 1-я тетрадь. Въ 21 годъ правленія Хунь-ву (1388^г), когда тридѣть бѣлъ, втроемъ, комлеовъ, чинь Хань-минь, Ши (Чжанъ?) вань-чунъ, перевелъ на Китайскую рѣчь Монгольскія слова, протисывая оныя вполнѣ, считая по нѣскольку знаковь, и съ перво-водемъ ихъ значеніемъ. Этотъ словарь отпечатанъ. Государь приказалъ (чжэнгану) Лю-самъ-ву написать къ нему предисловіе. На концѣ прибавлены готовые выраженія Монгольскія, для употребленія въ грамотахъ и сообщеніяхъ Китайскаго двора къ потамканамъ Ваньскаго дома”.

Эти указанія свидѣтельствуютъ о томъ, что въ числѣ первыхъ пособій для изученія монгольскаго языка въ Китаѣ были изданы: 1) китайско-монгольскій

словарь, необходимый для усвоения китайскими отдольными словъ и выражений монгольскихъ и 2) „старинное монгольское сказаніе о Чингисъ-хань“, называемое Нань-гао-ми-ши, какъ руководство къ ознакомленію съ монгольской речью. Относительно того, въ какой формѣ были издавы первоначально эти пособия, мы не имеемъ положительныхъ свѣдѣній, такъ какъ первоначальныя изданія утратились; не известно, были ли монгольскія слова въ упомянутомъ словаре также написаны уйгурскими алфавитами, которыми въ то время пользовались монголы; необходимо предположить, что Нань-гао-ми-ши первоначально была издава вместе съ уйгурскимъ текстомъ этого сказанія, такъ какъ несомненно, что оригиналы ея, которыми пользовались члены Хинь мин'я, были писаны уйгурскими буквами. Избывая эти пособия, члены Хинь мин'я съ неподражаемою

ясностью и точностью транскрибировали монгольские слова китайскими герониграмами, и во настоящее время мы обладаем монгольскими текстами (в транскрипции китайскими герониграмами) этих первоначальных пособий китайцев для изучения монгольского языка. Во время последнего моего путешествия в Монголию и Китай мне удалось в январе 1893 года приобрести у одного из племянников акадминистра Кань-минь, знатока монгольской словесности, одну из трех существовавших у него кратких выписок из этого словаря. Что касается монгольского текста Вань-чао-ми-ши, то эта драгоценная рукопись была доставлена мне во время первого пребывания моего в Пекин

-7-

Въ 1878 году о. Памладиловъ въ
которому она перешла 26^а
ноября 1872 года черезъ по-
средство китайскаго уче-
наго драмлинъ Хань изъ
Дворцовой библіотеки. Об-
ратились къ разсмотрѣн-
нію Драгоценныхъ памятокъ,
являющихся для насъ,
можно сказать, единственныи
источникомъ къ познанію кон-
ца монголовъ того времени.

Для болѣе полнаго оз-
накомленія съ первыми оф-
фициальными китайско-
монгольскими словарями
мы предлагаемъ внима-
нію изыскателя самый
текстъ вышеупомянутой
выписки изъ Минскаго сло-
варя вполне сохраняя
форму оригинала т. е. располо-
женіе и число (32) его страницъ и по числу
перописокъ на каждой страницѣ.

韃靼語
天文類

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 虹 | 露 | 霧 | 斗 | 日 | 雨 | 天 |
| 晴 | 鎖 | 手 | 不 | 撒 | 出 | 虎 | 滕 |
| 阿 | 落 | 送 | 當 | 巴 | 兒 | 喇 | 格 |
| 力 | 額 | 利 | | 兒 | 巴 | 我 | 利 |
| 巴 | | | | 兒 | 哈 | 兒 | |
| | | | | | | 南 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 霖 | 風 | 霜 | 參 | 月 | 日 | 雲 |
| 陰 | 主 | 撒 | 克 | 陌 | 出 | 那 | 偶 |
| 兒 | 薛 | 兒 | 滂 | 趣 | 兒 | 喇 | 列 |
| 苦 | | 撒 | | 巴 | 喇 | | |
| 充 | | | | | 哈 | | |
| 巴 | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|----|---|---|---|---|---|
| 天 | 霞 | 電 | 雪 | 辰 | 星 | 月 | 雷 |
| 河 | 扯 | 我們 | 又 | 陌 | 我 | 撒 | 董 |
| 我 | 的 | 樂 | 速 | 乞 | 度 | 喇 | 我 |
| 岳 | 干 | 兒 | | | | | 敦 |
| | | | | | | | 南 |